“Es ist euch gut, dass ich hingehe” BWV 108

|  |  |
| --- | --- |
| 1. *Es ist euch gut, dass ich hingehe; denn so ich nicht hingehe, so kömmt der Tröster nicht zu euch. So ich aber gehe, will ich ihn zu euch senden.* | 1. *It is good for you [disciples] that I [Jesus] should go there [to heaven]; for if I should not go there, then the Comforter [Holy Spirit] will not come to you. But if I should go, I will send him to you.* |
| 2. Mich kann kein Zweifel stören,Auf dein Wort, Herr, zu hören.Ich glaube, gehst du fort,So kann ich mich getrösten,Dass ich zu den ErlöstenKomm an gewünschten Port. | 2. No doubt can hinder meIn hearing your word, Lord [Jesus].I believe that if you go away [to heaven],Then I can hope with confidenceThat I will come to the wished-for haven,To the [place of the] redeemed [of God], |
| 3. Dein Geist wird mich also regieren,Dass ich auf rechter Bahne geh;Durch deinen Hingang kommt er ja zu mir,Ich frage sorgensvoll: Ach, ist er nicht schon hier? | 3. Your [Holy] Spirit will thus govern meThat I may go on the right course;Through your going there [to heaven] he [your Spirit] indeed comes to me;I ask, full of worrying: Ah, is he not here yet? |
| 4. *Wenn aber jener, der Geist der Wahrheit, kommen wird, der wird euch in alle Wahrheit leiten. Denn er wird nicht von ihm selber reden, sondern was er hören wird, das wird er reden; und was zukünftig ist, wird er verkündigen.* | 4. *But when that one [the Comforter], the Spirit of Truth, will come, he will guide you into all truth. For he will not speak out of his own [authority]; rather, what he will hear, this will he speak; and what is in the future, [this] will he proclaim.* |
| 5. Was mein Herz von dir begehrt,Ach, das wird mir wohl gewährt.Überschütte mich mit Segen,Führe mich auf deinen Wegen,Dass ich in der EwigkeitSchaue deine Herrlichkeit! | 5. What my heart desires from you [Jesus],Ah, that will assuredly be granted to me.Shower me with blessings;Lead me on your paths,So that in eternityI may look upon your glory. |
| 6. **Dein Geist, den Gott vom Himmel gibt,****Der leitet alles, was ihn liebt,****Auf wohl gebähntem Wege.****Er setzt und richtet unsren Fuss,****Dass er nicht anders treten muss,****Als wo man findt den Segen.** | 6. **Your [Holy] Spirit, whom God gives from heaven,****He [the Spirit] guides everything that loves him [God]****On the well-cleared path [of the upright].****He places and directs our foot****So that it does not have to tread other****Than where one finds blessing.** |
| Christiane Mariane von Ziegler | (transl. Michael Marissen and Daniel R. Melamed) |

****

Scan or go to <http://www.bachcantatatexts.org/BWV108> for an annotated translation